

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

 Перетятая О.С.

« 15 » января 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Стилистические аспекты перевода

По направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика

Программа магистратуры – Перевод и межкультурная коммуникация

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3 семестр)

Луганск, 2025

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и программе магистратуры Перевод и межкультурная коммуникация очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 992 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ», кандидат филологических наук, доцент **Санченко Евгения Николаевна**
старший преподаватель кафедры теории и практики перевода ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Кисель Виктория Сергеевна**

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 4

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

СОГЛАСОВАНО:

Директор Департамента образования

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения данной дисциплины является выработка и развитие у студентов практических навыков перевода с учётом всего комплекса стилистических особенностей переводимых текстов, а также развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять различные виды перевода (письменного/ устного/с листа).

Задачи: дать представление о лексико-грамматических характеристиках газетно-информационного, художественного и научно-популярного стилей; ознакомить студентов с приемами и способами перевода газетно-информационных, художественных и научно-популярных текстов; сформировать умение переводить такие тексты с английского языка на русский язык.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО.

Учебная дисциплина «Стилистические аспекты перевода» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений подготовки магистров.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются:

знания: модели устной и письменной речи иностранного языка, основных положений теории перевода с учётом стилистических особенностей переводимых текстов, лексической системы изучаемого языка, системы функциональных стилей и жанров русского и иностранного языков; единиц текста, его семантическую, структурную и коммуникативную специфику;

умения: вырабатывать стратегию перевода текста с учётом его функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

навыки: владения понятийным и терминологическим аппаратом филологии и общего языкознания; теоретическими основами, положениями современной лингвистики; способностью применять полученные знания в области системы языка.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Практикум по профессиональной коммуникации (английский язык)», «Практика перевода», «Художественный перевод», «Перевод научно-технических текстов», «Культурологические аспекты перевода». Является основой для проведения научно-исследовательской работы и при подготовке магистерской диссертации.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-1 Способен обеспечить	ПК-1.1. Использует методику	Знает: дискурсивную и социокультурную специфику делового

<p>межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.</p>	<p>предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p>ПК-1.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>ПК-1.3. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.</p> <p>ПК-1.4. Осуществляет письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>ПК-1.5. Владеет навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.</p> <p>ПК-1.6. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>	<p>и профессионального взаимодействия; задачи устной и письменной речи в сфере иноязычной профессиональной коммуникации; принципы адекватной иноязычной профессиональной коммуникации; дескрипторы всех уровней общеевропейских компетенций владения иностранными языками для адекватного подбора текстов и составления упражнений для письменного и устного перевода; стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.</p> <p>Умеет: решать стандартные задачи в сфере профессиональной коммуникации на иностранном языке; использовать основные виды иноязычной словарно-справочной литературы с применением информационно-коммуникативных технологий; осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм, а также темпоральных характеристик устного исходного текста.</p> <p>Владеет: навыками межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения; навыками публичной речи; навыками оценки качества устного и письменного перевода, навыками объяснения ошибок в переводе с опорой на собственный переводческий опыт и теорию перевода; навыками стилистического редактирования перевода текстов различных жанров; формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке; навыками самостоятельной работы по совершенствованию знаний профессионального иностранного языка, приемами саморазвития и самореализации в профессиональной и других сферах деятельности.</p>
---	--	--

4. Структура и содержание дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зач. ед.	
	Очная форма	Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	72 часа (2 з.е.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	24	-
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-
Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	21 + 27	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

3 семестр

Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики. Риторика древних, учение об ораторском искусстве и красноречии. Влияние древней риторики на развитие стилистики как отрасли науки о языке. Объект изучения стилистики. Место стилистики среди других лингвистических дисциплин. Определение понятия «стиль» и предмета стилистики.

Тема 2. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста. Функциональная стилистика. Понятие функционального стиля. Основные разновидности стилей. Устная и письменная форма стилей. Эссе как представитель функционального стиля. Структура эссе и его классификация. Способы выражения мысли в эссе.

Тема 3. Особенности перевода художественных текстов. Функциональные особенности художественного стиля. Лексико-грамматические особенности художественных текстов. Стилистические средства: эпитеты, фразеологизмы, каламбур, метафора, метонимия, литота, повтор, рамочные конструкции. Задачи переводчика в процессе перевода художественных произведений. Специфика перевода стилистических средств включая такие средства как, фразеологизмы, каламбур, метафора, метонимия, литота. Компенсация при художественном переводе.

Тема 4. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы. Лексико-грамматические особенности публицистических материалов. Прагматическая адаптация перевода

Тема 5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Лексико-грамматические особенности научных и научно-популярных текстов. Термины и специальная лексика. Прагматическая адаптация перевода. Передача эмоционального и образного компонента значения.

Тема 6. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе. Этимологическая и деривационная мотивированность языковых единиц как проблема перевода. Передача «народной» этимологии. Передача прозвищ и кличек: различия в структурных моделях и содержательном наполнении прозвищ в АЯ и РЯ. Традиционные образные сравнения в переводе. Различные виды метафор в АЯ - традиционные, стертые, авторские, развернутые - и принципы их передачи на РЯ (калькирование, замена образов, интерпретирующий перевод). Передача метонимии и синекдохи. Причины устранения, ослабления или усиления образности в переводе.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.	2	–
2.	Тема 2. Особенности перевода художественных текстов.	2	–
3.	Тема 3. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы.	2	–
4.	Тема 4. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.	2	–
5.	Тема 5. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.	2	–
Итого:		10	–

4.4. Практические (семинарские) занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
3 семестр			
1.	Тема 1. Становление стилистики как отрасли языкознания. Предмет и задачи стилистики.	2	–
2.	Тема 2. Функциональная стилистика. Основные разновидности стилей. Учет в переводе жанровой концепции текста.	4	–
3.	Тема 3. Особенности перевода художественных текстов.	2	–
4.	Тема 4. Особенности перевода газетно-информационных материалов. Публицистические материалы.	2	–
5.	Тема 5. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов.	2	–
6.	Тема 6. Учет мотивированности и образности языковых средств в переводе.	2	–
Итого:		14	–

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
3 семестр, 6 триместр				
1.	Подготовка по темам семинарских занятий	Создание PowerPoint презентаций	6	-
2.	Выполнение перевода с русского языка на английский и с английского на русский	Работа с упражнениями	4	-
3.	Перевод текста с русского языка на английский, подробное описание приемов перевода, применяемых к тексту	Работа с текстом	4	-
4.	Дополнительные тексты для самостоятельного стилистического анализа	Практические задания	7	-
Итого:			21	-

4.7. Курсовые работы / проекты – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение. Образовательные технологии

Освоение дисциплины предполагает использование как традиционных (лекции (проблемная лекция, лекция-дискуссия, лекция-визуализация, видео-лекция и т.д.), практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.

Текущая аттестация студентов проводится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в различных формах:

- метод опроса;
- проверка заданий, вынесенных на самостоятельную работу;
- выполнение письменных домашних заданий;
- контрольные работы.

Итоговый контроль по результатам дисциплины проходит в форме экзамена в 3 семестре.

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Баллы, которые получают студенты очной и заочной форм обучения

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Работа на практическом занятии (выполнение письменных заданий в том числе)	60	-	-

Тестовый контроль (три итоговые контрольные работы)	10	-	-
Самостоятельная работа студента (изучение тематических вокабуляров; перевод текстов; написание диктантов; выполнение грамматических упражнений; составление диктантов)	10	-	-
Экзамен	20	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично;	Не зачтено

		необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительно самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Гуревич, В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка : учебное пособие / В. В. Гуревич. – 10-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2024. – 72 с. – ISBN 978-5-89349-814-1. – Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. – URL: <https://e.lanbook.com/book/398549> (дата обращения: 09.12.2024). – Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Иванова, Е. В. Лексикология и фразеология современного английского языка: учебное пособие / Е. В. Иванова; С.-Петерб. гос. ун-т, филол. фак.. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 343, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Филология).

3. Кошечая, И. Г. Стилистика современного английского языка : учебное пособие / И. Г. Кошечая. – М.: Академия, 2011. – 349 [2] с.. – (Высшее профессиональное образование. Педагогическое образование).

4. Практикум по стилистике английского языка : учебное пособие / О. С. Макарова, В. Г. Павленко, И. И. Лизенко, А. В. Донцов. – Ставрополь : Издательство «Тимченко О.Г.», 2020. – 175 с. – ISBN 978-5-6045560-9-2. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/128256.html> (дата обращения: 15.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Чигинцева, Т. А. Практическая стилистика русского языка : учебное пособие / Т. А. Чигинцева. – Саратов : Вузовское образование, 2016. – 89 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/43397.html> (дата обращения: 13.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

б) дополнительная литература:

1. Болотнова, Н. С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус: учебное пособие / Н. С. Болотнова. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 381, [1] с. – Библиогр.: с. 334-382.

2. Горовая, И. Г. Стилистика русского языка и культура речи : учебное пособие для студентов филологических факультетов вузов / И. Г. Горовая. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. – 199 с. – ISBN 978-5-7410-1203-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/54160.html> (дата обращения: 13.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

3. Грамматические аспекты перевода : учебное пособие. – М.: Академия, 2010. – 235, [1] с.. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – Библиогр.: с. 230-233.

4. Кротова, А. Г. Стилистика русского языка в заданиях и упражнениях : учебное пособие / А. Г. Кротова. – Новосибирск : Новосибирский государственный технический университет, 2014. – 53 с. – ISBN 978-5-7782-2471-1. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/44857.html> (дата обращения: 13.12.2024). – Режим доступа: для авторизир. пользователей.

5. Миньяр-Белоручева, А. П. Англо-русские обороты научной речи. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Миньяр-Белоручева А. П.. – М.: Изд-во «ФЛИНТА», 2012. – 74 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

6. Обидина, Н. В. Стилистика. Учебное пособие [Электронный ресурс] / Обидина Н. В.. – М.: «Прометей», 2011. – 124 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

7. Практикум по культуре речевого общения [Текст] = English communication perspectives : учеб. : в 2 т. : [по подготовке дипломир. бакалавров «Лингвистика»] / ред. О. А. Сулейманова. – Москва : Академия. Т. 2 : Практикум по культуре речевого общения. – Москва, 2013. – 285, [1] с. : ил.. – (Высшее профессиональное образование. Бакалавриат). – Текст: англ., рус.

8. Романова, Н. Н. Стилистика и стили. Учебное пособие. Словарь [Электронный ресурс] / Романова Н. Н.. – М.: Издат-во «ФЛИНТА», 2012. – 406 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

9. Стилистические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. учреждений высш. проф. образования [Электронный ресурс] / [О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др.]. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через ЭБ БашГУ, URL: <https://elib.bashedu.ru>.

10. Тарвердян, А. Ш. Английский язык. Учебное пособие по домашнему чтению к сборнику рассказов “Crime Never Pays” : для студентов I курса МИУ. Уровень A2 [Электронный ресурс] / А. Ш. Тарвердян. – Москва : МГИМО Университет, 2012. – 50 с. Полный текст находится в ЭБС «Университетская библиотека онлайн».

11. Чиронова, И. И. Английский язык для журналистов [Электронный ресурс] : учеб. для академ. бакалавриата / И. И. Чиронова, Е. В. Кузьмина. – Москва : Юрайт, 2015.

в) Интернет-ресурсы:

1. Estilistica – <http://huespedes.cica.es/aliens/gittcus/amado.html>.

2. Estilistica

<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/96414/c11de1.pdf;jsessionid=C5C09CDD70FB6E0D35A9DE22512C1A67.tdx1?sequence=1> Estilistica –
http://dialnet.unirioja.es/.../fichero_articulo.

3. www.pnas.org/ (Proceedings of the National Academy of Sciences of the United States of America).

4. <http://evolbiol.ru/paperlist.htm>.

5. <http://palaeos.com/>.

6. <http://www.multitran.ru/>.

7. <http://www.lingvo.ru/lingvo.asp>.

8. <http://www.lingvo.ru/lingvo/ourdict/index.as>.

9. [http:// www.iprbookshop.ru](http://www.iprbookshop.ru) Электронно-библиотечная система IPRbooks – научнообразовательный ресурс для решения задач обучения в России и за рубежом. Уникальная платформа ЭБС IPRbooks объединяет новейшие информационные технологии и учебную лицензионную литературу.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук, мультимедийная доска, аудиофайлы).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]

